

St. Thomas Sunday

Провідна Неділя

The Council of Bishops and Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of the USA cordially invite all Christ-loving faithful, in particular our youth of all ages to participate in this year's SAINT THOMAS SUNDAY PILGRIMAGE.

Єпископат та Консисторія Української Православної Церкви в США запрошують всіх Христололюбивих вірних, зокрема нашу молодь, взяти активну участь в ПРОЩІ ПРОВІДНОЇ (ФОМИНОЇ) НЕДІЛІ 2012 року.

Come and share in the light, grace and Gospel of the Risen Lord with others!

Прийдіть розділити світло, радість і благовість ВОСКРЕСЛОГО ХРИСТА!

Bright Saturday: April 21, 2012

Світла субота: 21 квітня 2012

10:00AM Divine Liturgy in St. Andrew Memorial Church

10:00 год. ранку Літургія в церкві-пам'ятнику св. Андрія

6:00 PM Vespers and Confessions in St. Andrew Memorial Church

6:00 год. вечора Вечірня і сповідь в церкві-пам'ятнику.

Sunday: April 22, 2012

Неділя: 22 квітня 2012

9:30 AM Eucharistic Liturgy. Celebrated by His Beatitude Metropolitan Constantine, Archbishop Antony, Bishop Daniel and pastors of local and distant parish communities.

9:30 год. р. Божественна Літургія, очолена Блаженнішим Митрополитом Константином, Архієпископом Антонієм та Єпископом Даниїлом у співлужінні місцевого та приїжджого духовенства.

11:30 AM A procession to the Cemetery's Great Memorial Cross for the celebration of a Panakhyda for the repose of the souls of the departed servants of God, His Holiness Patriarch Mstyslav, His Beatitude Metropolitan John, and all departed hierarchs, clergy and faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of USA, along with the victims of Stalin's genocidal famine of 1932-33, the victims of the Chernobyl disaster, those who sacrificed their lives for the freedom and independence of Ukraine and the USA and the victims of the 11th September 2001 terroristic attack upon America as well as our fallen soldiers throughout the world.

11:30 год. р. Після Літургії відбудеться похід до центрального хреста-пам'ятника і Панахида за спокій душ слуг Божих: св. п. Патріарха Мстислава, Митрополита Іоана, та всіх спочилих єпископів, священників і вірних УПЦеркви, а також за спокій душ жертв ґеноцидного голоду 1932-33 р.р., Чорнобильської трагедії; всіх тих, що життя своє поклали в боротьбі за волю й незалежність України і США, за жертви терористичного нападу на США 11 вересня 2001р. та всіх загиблих воїнів.

May the souls of our beloved find rest among the saints and their memory be eternal!

Нехай душі наших улюблених зі святими спочивають, а пам'ять про них буде з роду в рід!

Activities:

Sat. & Sun. afternoons: Youth Activities
Sun. 2:00PM: St. Sophia Seminary Open House
Sun. 3:30PM: Meet our Father Bishops during an Ice Cream Social at St. Sophia Seminary (all ages)

Додаткові події:

Суб. і нед. після обіду: Молодіжна активність
Нед. 14:00: День відкритих дверей семінарії св. Софії
Нед. 15:00: Зустріч з нашими отцями Владиками у Свято-Софіївській Семінарії за морозивом (вік учасників не вказано)

PARKING REGULATIONS AND INSTRUCTIONS

ПАРКУВАННЯ АВТ ТА ПРАВИЛА

As directed by the Consistory, all parking on Memorial Church and Cemetery grounds is strictly prohibited on Saturday, 21 April and Sunday, 22 April 2012. Parking is permitted only on Consistory grounds located at 135 Davidson Avenue, Somerset, NJ. Round trip transportation of pilgrims to the Memorial Church and Cemetery will be provided.

Консисторія повідомляє, що паркування авт в суботу 21 квітня та неділю 22 квітня 2012 року буде тільки на площі Консисторії при 135 Davidson Ave. Для транспорзації бажаючих поміж паркувальною площею і церквою-пам'ятником/цвинтарем щопівгодини ходитимуть спеціальні авта (Consistory vans). Паркування авт біля церкви-пам'ятника і на цвинтарі суворо заборонене!

Cultural exhibits and all commerce will take place on Saturday, April 21, 2012 from Noon to 6 pm and Sunday, April 22, 2012 from Noon to 6 pm in a big top tent and the Sisterhood Hall situated adjacent to the Memorial Church. Permits for sales must be obtained from the Consistory. No business will be transacted during the Liturgy and Panakhyda. Any individuals conducting unauthorized sales will be removed from the property.

Виставки і продаж різноманітних товарів відбуватимуться в суботу і неділю від 12 год. до 6 год. вечора під великим наметом та у залі сестрицтва, що знаходяться коло церкви-пам'ятника, за попередньо отриманими від Консисторії дозволами. Ті, що будуть пробувати торгувати без дозволу, будуть позбавлені права торгівлі. Продаж товарів не дозволяється проводити під час Св. Літургії та Панахиди.

The Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of the USA, the clergy and the Office of Youth Ministry encourage children and youth of our Holy Metropolia to enrich their lives by participating with their parents and family members in the various liturgical services, especially the Holy Mystery of Confession and the Holy Eucharist during this year's Holy Pilgrimage. Youth activities scheduled for Sunday, April 22, 2012 will emphasize a relationship based on our relationship to Christ.

Собор Єпископів УПЦ в США, духовенство та Відділ служби молоді закликає дітей і молодь нашої Митрополії збагатити цього року своє життя участю, разом з членами своєї родини, у різних Богослуженнях, особливо в Таїнствах св. Сповіді і св. Причастя. Молодіжні розваги, заплановані на неділю, підкреслюватимуть співвідносини, засновані на нашому відношенні до Христа.

All other Panakhydy (Memorial Services) are permitted only after the conclusion of the above Panakhyda at the Great Cross.

Приватні Панахиди можна служити тільки після закінчення загальної Панахиди біля центрального хреста.

PLEASE NOTE: MEMORIAL SERVICES ARE NOT PERMITTED DURING BRIGHT WEEK - MONDAY TO FRIDAY (16 APRIL - 20 APRIL, 2012). THESE DAYS ARE RESERVED FOR GRAVE CLEANING AND CEMETERY PREPARATION FOR ST. THOMAS SUNDAY (PROVIDNA NEDILA).

УВАГА! На протязі СВІТЛОГО ТИЖНЯ від понеділка до п'ятниці включно ВІДПРАВЛЯТИ ПАНАХИДИ НА ЦВИНТАРІ НЕ ДОЗВОЛЕНО. Ці дні зарезервовано на впорядкування могил до Проводів.